

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś inny upomniał go mówiąc ani boisz się ty Boga że w tym samym sądzie jesteś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drugi natomiast odezwał się i przyganił mu, mówiąc: Czy ty się Boga nie boisz, choć ponosisz tę samą karę?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś drugi, karcąc go, rzekł: Nawet nie boisz się ty Boga, bo (pod) (tym) samym sądem jesteś?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś inny upomniał go mówiąc ani boisz się ty Boga że w (tym) samym sądzie jesteś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugi natomiast skarcił go: Czy ty się Boga nie boisz, choć wymierzono ci taki sam wyrok?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz drugi odezwał się, gromiąc go słowami: I ty się Boga nie boisz, chociaż ponosisz tę samą karę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając drugi, gromił go mówiąc: I ty się Boga nie boisz, chociażżeś jest w temże skazaniu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadawszy drugi, fukał go, mówiąc: Ani ty Boga się boisz, gdyżeś tejsze skażniej podległ?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz drugi, karcąc go, rzekł: Ty nawet Boga się nie boisz, chociaż tę samą karę ponosisz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Drugi natomiast, odezwawszy się, zgromił tamtego tymi słowy: Czy ty się Boga nie boisz, choć taki sam wyrok ciąży na tobie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W odpowiedzi drugi skarcił go i powiedział: Czy ty się Boga nie boisz? Ponosisz przecież tę samą karę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drugi natomiast, upominając go, powiedział: „Ty nawet Boga się nie boisz, chociaż ponosisz tę samą karę?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to ten drugi, ganiąc go, powiedział: „Czy ty nawet Boga się nie boisz? Przecież temu samemu wyrokowi podlegasz!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Drugi przestępca upomniał go jednak: - Bój się Boga, przecież tak samo jesteś skazańcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A drugi karcąc go rzekł: - Czy ty (nawet teraz) nie boisz się Boga, kiedy cierpisz tę samą karę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обізвався і другий, докоряв йому, кажучи: Чи ти не боїшся Бога, коли й сам на таке засуджений?
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś ten odmienny nadając naganne

	dynamiczny		oszacowanie mu mówił: Ani strachasz się ty w tego boga, że w tym samym rozstrzygnięciu jesteś?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A drugi, odpowiadając, gromił go, mówiąc: Ty się nawet Boga nie boisz, że jesteś na tym samym sądzie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale odezwał się drugi i skarcił tamtego, mówiąc: "Nie boisz się Boga? Cierpisz taką samą karę co On.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ten drugi zgromił go i rzekł: "Czy ty się w ogóle Boga nie boisz, chociaż podlegasz temu samemu wyrokowi?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy dlatego nie boisz się już Boga, że zostałeś skazany razem z Jezusem?—upomniął go drugi.